**Notion: N0418**

**Notion originale: Mundart**

**Notion traduite: parler**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) parler

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) parlata

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) говор

**Document: D110**

Titre: Man spricht woanders anders: "Study Abroad" und die Barriere lokaler Mundarten

Titre traduit: On parle autrement ailleurs: “Study Abroad” et la barrière du patois local

Type: linguistique - article de périodique

Langue: allemand

Auteur: SCHILD, Kurt W

In : Die Unterrichtspraxis / Teaching Germantrad. :Pratiques pédagogiques / Enseigner l'allemand, n°14, 1981, pp. 44-52

Extrait E2603, p. 48

 Den zweiten Vortrag derselben Texte geben zwei heimische Sprecher, eine männliche und eine weibliche Stimme. Die weibliche Stimme bietet eine südlichere Version des Freiburgischen, die gleichzeitig auf die Regionalsprachen diesseits und jenseits der Schweizer Grenze vorbereitet. Die Männerstimme repräsentiert Freiburgs nördliche und östliche Stadtteile und Vororte, und sie führt in die Vielzahl weiterer Schwarzwalddialekte ein. Beide Sprecher haben die Texte nur geringfügig modifiziert, nämlich dann, wenn bestimmte grammatische Formen die Freiburger Mundart verfremdet hätten.

 Dans le deuxième exposé du même texte interviennent deux locuteurs natifs, une voix masculine et une voix féminine. La voix féminine offre une version méridionale du fribourgeois, qui prépare simultanément aux langues régionales de part et d'autres de la frontière suisse. La voix masculine représente les quartiers en banlieues Nord et Est de Fribourg, et elle introduit un grand nombre d'autres dialectes de la Forêt Noire. Les deux locuteurs n'ont que légèrement modifié le texte, à savoir, lorsque certaines formes grammaticales auraient dénaturé le parler fribourgeois.